

bras, en huasteco, que tengan este carácter, no le parecen participios, á Tapia? No es fácil adivinarlo.

(5) Según Tapia no le hay, cosa que yo no admito, por las razones siguientes:

1ª Porque lo que el autor llama impropriamente raíz de los verbos, que viene á ser el presente de indicativo sin prefijos, le veo usado en acepción de infinitivo, sin poder tener otra, en varios pasajes de la doctrina cristiana; v. g., en los Artículos de la fe se dice: *tin twil bellal á Dios*, literalmente, la cuarta vez creer en Dios.

2ª Porque el mismo Tapia pone el verbo, en la forma dicha, significando infinitivo, sin que pueda ser otra cosa, en varios ejemplos; v. g., al hablar de las preposiciones (pág. 43), dice que *netz tin taijal* significa voy á hacer, en cuyo ejemplo *tin* es la preposición *a*, y no prefijo de verbo.

3ª Porque igual forma vemos en otras de las lenguas indígenas, con las cuales tiene grande analogía el huasteco, según veremos en la parte comparativa.

4ª Porque Tapia no hace más que contradecirse y vacilar en sus doctrinas. En la página 21, dice: «El infinitivo «... siempre se suple con el presente del indicativo, etc.» En la página 33: «lo más común es suplirle (el infinitivo) con «el futuro, etc.» En la página 25: «el infinitivo se forma de «la raíz del verbo quitada la *l* y puesta *ü*, etc.» Conque, en un lugar, siempre se suple el infinitivo, en otro, por lo común, y en otro ya se concede cierta especie de infinitivo.

5ª El usar otros tiempos por el infinitivo, no prueba sino un modismo de la lengua huasteca, una variedad de oraciones, y nada más.

6ª Que no haya infinitivos «porque no pueden por sí «solos ser entendidos,» como dice Tapia (pág. 33), no es razón, pues lo mismo sucede en todas las lenguas donde los hay: ¿qué significan las palabras aisladas *tener*, *haber*, etcétera?

(6) Tapia llama impropriamente *semiaverbios* á estas partículas componentes, y se equivoca al dar á entender que sólo significan como adverbios, pues de sus mismos ejemplos (pág. 46) se ve que *tan* puede equivaler á *en ó a*, que no son otra cosa sino preposiciones, y *at* equivale á *con*, según su vocabulario (pág. 87).

CAPITULO XLVII.

COMPARACIONES RELATIVAS

A LOS IDIOMAS MAYA, QUICHE, HUAXTECO Y MAME.

M. Charencey en su opúsculo «*Le pronom personnel dans les idiomes de la famille tapachulana huastèque*» (p. 2) dice que yo llamo impropriamente *Mame* al *Zaklohpakap*. Debo, pues, manifestar, por principio de este capítulo, que ni soy yo quien he inventado ese nombre, ni es impropio, como puede verse leyendo las *noticias preliminares* del cap. 45. Lo cierto es que Mr. Charencey en otro opúsculo suyo posterior, intitulado: *Notice sur quelques familles de langues du Mexique* (p. 33), adopta la denominación de familia *mame-huasteca*. El motivo porque Mr. Charencey concede el primer lugar al *Mame* es porque cree que esta lengua se presenta como la más antigua de la familia. Por mi parte opino que en idiomas escritos como el español y el latín es fácil seguir la genealogía de ellos; pero que en los idiomas que carecen de signos fonéticos, de verdadera literatura, el lingüista sólo puede marcar la afinidad; pero no la prioridad y posterioridad, atendiendo á que lenguas nacidas de un mismo tronco y separadas en una misma época pueden presentar después aspecto distinto, no por causa de edad sino porque la una se alteró respecto de la otra por alguna de tantas causas que influyen en el cambio de los idiomas, como la mayor civilización alcanzada por el pueblo que habla alguna de ellas. Así, por ejemplo, se citan el hebreo y el árabe, pertenecientes á un mismo tronco; el primero

quedó pobre, como rudimental respecto al segundo que se desarrolló en razón de la civilización árabe, respecto de la hebrea. Es sabido que los lingüistas han adoptado hoy este lema: *Non facies omnibus una nec diversa tamen qualem decet esse sororum*. Bajo este concepto, yo llamaré á la familia mame-huasteca simplemente *maya*, porque maya es el idioma más conocido y de más nombre entre los de su género, sin conceder por esto al maya ni á ninguno de sus afines derecho de primogenitura, sino de hermandad.

GRAMÁTICA.

1. ALFABETO.—Sólo por medio de la viva voz sería posible explicar á satisfacción las analogías de sonidos entre los idiomas que estudiamos en este capítulo. Sin embargo, en las comparaciones léxicas procuraré, por medio de la traslación más aproximada posible, hacer que se perciba la semejanza de palabras y sus elementos.

2. COMBINACIÓN DE LETRAS.—En los idiomas mayas, quiché, etc., no hay cargazón de consonantes en lo general de las palabras, y más bien domina la vocal.

3. SÍLABAS.—Tanto el maya como el quiché, mame y huasteco pueden reputarse como paulo-silábicos, ya porque tienen muchos monosílabos, y ya porque sus palabras de varias sílabas son de dos ó tres generalmente.

4. COMPOSICIÓN.—La composición en los idiomas de la familia maya se usa; pero no tanto ni con la variedad de procedimientos como en el grupo mexicano-ópata el tarasco, el mixteco-zapoteco y el pirinda. Esto es en lo general hablando; pero siendo de advertir que el huasteco usa más la composición relativamente á los otros tres idiomas de que aquí tratamos, mientras que el menos sintético de todos es el quiché. (Véanse descripciones).

5. ONOMATOPEYAS.—Tanto el maya como el quiché, mame y huasteco abundan en onomatopeyas, de las que se ven ejemplos en la parte descriptiva.

6. NÚMERO.—El maya no tiene signos para marcar el número en los sustantivos; pero sí en algunos verbales por

medio de las finales *mac, lac*; quiché *ak, tak*. En huasteco encontramos la terminación de plural *ch-ik* análoga á las anteriores, y aun más semejante á *ic, t-ic* del quiché. La final *ak*, de plural, se ve en mame; v. g., de *nim* grande; *nimak* grandes. Por lo demás, el signo mame de plural es la partícula prepositiva *e*, usada igualmente como terminación: la *e* marcando plural se encuentra también en quiché significando *los, estos, aquellos*.

7. CASO.—Carecen los cuatros idiomas que aquí comparo de declinación para expresar el caso, supliéndola de la misma manera, esto es, por medio de la posición de las palabras, el contexto del discurso, las preposiciones, el posesivo supliendo al genitivo, etc.

En maya, quiché y huasteco una *e* final es signo de vocativo, así como en maya y huasteco la terminación *ül* marca posesión, genitivo.

8. DERIVADOS.—*Al, el, il, ol, ul* ó mejor dicho *l* con una vocal eufónica es terminación del quiché para formar abstractos, en maya *ül*, en huasteco *t-al*, en mame *al, il*.

La partícula *ah*, generalmente antepuesta, sirve para formar nombres gentilicios en maya y quiché. La misma partícula *ah* se encuentra en algunos derivados del mame (c. 45, § 13).

En quiché y maya los sustantivos pueden significar como adjetivos mediante un cambio de final, como *uol* en maya; *alah, etah* en quiché.

Por medio de terminaciones se forman verbales; v. g., *il, ul*, en maya; *al* en quiché; *al, ül*, en mame: en huasteco *ch-ix*, en quiché *ic*; en mame *on*, en quiché *am*.

Los adjetivos numerales tienen variedad de terminaciones ó partículas, según el sustantivo á que se aplican. (Véase maya y quiché).

9. GÉNERO.—No hay signos para marcar el género, si no es en maya la partícula *ah ó h*, significando *el que, é ix, x* significando *la que*, una y otra con nombres de persona. Por lo demás, en las cuatro lenguas que comparo el modo de conocer el sexo son las palabras *macho, hembra*. Hay en estos idiomas varios nombres de parentesco que cambian según el sexo de la persona que habla.

Se encuentran algunas formas para distinguir los racionales de los irracionales, los animados de los inanimados.

En quiché y mame los nombres de cosas carecen de signos para expresar el número plural.

10. PRONOMBRE PERSONAL.—He aquí las analogías que presenta el pronombre personal en los idiomas que nos ocupan, usándose bajo dos formas, enteros y abreviados.

YO.

Maya. En. *Quiché.* In. *Mame.* A-in.
Quiché. Nu. *Huasteco.* Na-na.

TU.

Maya. Te-ech. *Huasteco.* Ta-ta.
Quiché. A. *Mame.* Ai-a.

EL, AQUEL

Mame. Ahu, ahí ó aju, aji, pues la *h* es aspirada.
Huasteco. J-aja.

NOSOTROS.

Maya. On. *Quiché.* Oh. oj.

VOSOTROS.

Maya. Ex. *Quiché.* Ix. *Huasteco.* X-ax-a.

ELLOS, AQUELLOS.

Quiché. He. *Mame.* Ae-hu, ae-hi.
Maya. Ob. *Huasteco.* B-ab-a.

11. POSESIVO.—Las analogías del posesivo constan de las siguientes comparaciones:

MIO.

Maya. In, u. *Quiché.* N-u. *Huasteco.* U. *Mame.* N-u.

TUYO.

Maya. A, au. *Quiché.* A, av. *Huasteco.* A.

SUYO, DE EL.

Maya. I. *Huasteco.* I-n.
Maya. U. *Quiché.* U.

NUESTRO.

Maya. Ca. *Quiché.* Ca ó Ka. *Mame.* Ca ó Ka.

En huasteco (§ 14) el signo de posesión acompañando al pronombre personal es *ca-i* ó *ka-i*.

VUESTRO.

Quiché. I. *Huax.* Ya ó i-a.

DE ELLOS.

Qui. Ki, Ku. *Mam.* Ki-ehu, Ke-hu.

En estos idiomas, el posesivo se usa en composición no sólo con el nombre, sino con el verbo para marcar las personas, según lo indicaremos luego, y más detalladamente queda explicado en la parte descriptiva.

En la formación del pronombre recíproco en maya (§ 13) y quiché (§ 11) hay analogías, pues consiste en el uso de una final agregada al posesivo.

12. VERBO.—El mecanismo del verbo en los cuatro idiomas que comparamos es el mismo, marcar las personas con los pronombres personales ó posesivos, los tiempos y modos con partículas y algunas terminaciones. Véase la parte descriptiva, y aquí pondré algunos ejemplos de las analogías que presentan las partículas y terminaciones.

Indicativo. Presente.

Maya. Ca-h. *Qui.* Ca.

Pretéritos.

Maya. A-h ó a; tah, (perf). (3ª y 4ª conjugación). *Qui.* X ó j, (perf). *Huax.* A-k, (plusq). *Mame.* T-o-k, (imperf).

Maya. Ti (perf. próximo). *Huax.* Itz, (perf. é imp.) *Mam.* U-ti, (2ª perf).

Qui. Mi, (perf. próximo). *Huax.* Ma-l, (perf). *Mam.* Ma, (perf. 3ª á 5ª)

Futuro.

Maya. Cu-cho-m. *Qui.* Chi.

Maya. Ez, (2ª conjugación). *Mame.* Ib-etz.

Imperativo.

En Maya el imperativo si se compara con el infinitivo, es este modo pérdida la final. (Maya § 18).

En huasteco el imperativo lleva la partícula *ka*; pero también pierde la final, respecto al infinitivo.

Subjuntivo y optativo.

Estos modos, en las cuatro lenguas á que me refiero, más bien se suplen con otros ó palabras que significan *que*, *si*, *ojalá*, etc.

Infinitivo.

Es la misma forma que la del indicativo presente sin pronombre ni signo alguno.

En quiché y en huasteco se suele suplir el infinitivo con otro tiempo. (Quiché, § 13 y Huax. § 33).

Gerundio no hay propiamente en estos idiomas: los del Maya más bien son supletorios según manifesté en la descripción del idioma.

Participios donde se encuentran con más propiedad es en huasteco y quiché.

13. VARIAS CLASES DE VERBOS.—La gramática maya y la quiché tienen formas para distinguir los verbos activos de

los que no lo son, y el complemento expreso ó tácito, según lo explicado en los capítulos correspondientes. En huasteco se encuentran también signos del verbo, cuando el complemento va expreso, correspondientes á las modificaciones ó voces 4a, 5a y 6a (§ 19 y siguiente).

En el mismo idioma huasteco (§ 20) hay una 1ª conjugación especial para los verbos activos. En mame se usan partículas que agregadas á los verbos neutros les dan significación de transitivos; v. g., *vuam*, comer; *vua tizam*, dar comida.

El verbo pasivo se forma en maya, quiché y mame cambiando las terminaciones del activo, y en huasteco las partículas.

Además, el verbo tiene en estos idiomas otras varias modificaciones ó derivaciones, con más ó menos riqueza en cada uno; pero con el mismo sistema y muchos signos semejantes; v. g., *zam*, en mame, es final de compulsivo; en huasteco *za an-za*; en maya *i-zah* (Véanse los capítulos anteriores).

Los cuatro idiomas tienen verbos formados de nombre, siendo el más rico en derivaciones verbales el quiché.

El verbo sustantivo se ve con toda claridad en maya y en mame que es el pronombre conjugado. Lo mismo he explicado del quiché, y aun en huasteco encontramos igual procedimiento en el pretérito. (Véase descripción.)

En Quiché (§ 17) se conjugan los nombres verbales como en mame (§ 23.)

16. PREPOSICIÓN.—La construcción y el uso de las preposiciones en maya, quiché, huasteco y mame, tienen analogía, así como la forma de algunas, según vamos á ver en las comparaciones léxicas.

DICCIONARIO.

Como lo ofrecí anteriormente, procuraré, por medio de nuestras letras, trasladar los caracteres propios del maya y los sonidos correspondientes de sus congéneres, lo cual no puede practicarse con perfección; pero es indispensable hacerlo así en virtud de que no ha habido cuidado de uni-

formar la ortografía de estos idiomas. Entiendo se ocupa en ello el Sr. Dr. Berendt, quien se ha dedicado especialmente al estudio de las lenguas yucatecas y de Centro-América, permaneciendo en los lugares donde se hablan. Entretanto que estudios particulares ilustran la materia, sólo puedo hacer las siguientes indicaciones, además de lo explicado respecto á la pronunciación del maya (cap. 43).

v=dz

ch=dj.

h=j.

p=p fuerte.

th=tt.

x=ch francesa ó sh inglesa.

z=s dura.

HOMBRE.

Maya. Uinic. *Huasteco*. Inic. *Mame*. Uinac.

MUJER.

Ma. Xchup. *Mam*. Xuuh. *Hua*. Uxum.

ABUELO.

Mam. Icx.-man. *Hua*. Mam. *Quiché*. Mam.

MADRE.

Mam. Chu. *Qui*. Chuch.

HIJO.

Ma. Ual, yal. *Qui*. Al, alabal.

HIJO.

Mam. Kiahol. *Qui*. Kahol.

HERMANO.

Ma. Icin. *Mame*. Itzin.

HERMANO (DE LA MUJER.)

Huax. Uxibam. *Mame*. Ixibem.

HERMANA.

Mame. Uanop. *Huax*. Uakab.

HERMANA.

Mame. Itzin. *Huax*. Ixam.

TÍO.

Ma. Acan. *Mame*. Ikian.

SOBRINO.

Mame. Ikiak. *Huax*. Itzak.

SUEGRO (DEL HOMBRE.)

Mame. Hi. *Qui*. Hi. *Huax*. Hi-yan.

SUEGRO (DE LA MUJER.)

Huax. Alib. *Mame*. Ilip.

CUÑADO (DEL HOMBRE.)

Mame. Balok. *Huax*. Bay.

CARNE.

Qui. Chac. *Mame*. Chihil.

CUERPO.

Ma. Uinicil. *Mame*. Uinkil.

CARA.

Ma. Yiche. *Mame*. Vuich, vuitz. *Qui*. Vach.

CABEZA.

Qui. Vi. Mame. Vui.

CABELLO.

Ma. Tzotzel. Mame. Tzamal.

PIEL, CUTIS.

Ma. Othel. Huax. Otol.

OJO.

Ma. Ich. Mame. Vuitz-uich.

PESTAÑA.

Ma. Matzab. Huax. Matab.

NARIZ.

Mam. Cham. Huax. Zain. Qui. Tzain.

OREJA.

Ma. Lee-xicen. Qui. xikin.

BOCA.

Ma. Tchi. Mame. Tzi. Qui. Tchi.

PALADAR.

Ma. Mabcan. Huax. Tacan.

LENGUA.

Ma. Ac. Qui. Ag. Mame. Ac.

SALIVA.

Ma. Tuub. Mame. Tzup. Qui. Chub.

DIENTE MUELA.

Ma. Co. Huax. Ca-nab. Qui. Ca.

GARGANTA.

Ma. Kal. Mame. Kul. Qui. Kul.

TETAS.

Mame. Imah. Huax. Mil. Qui. Im.

MANO, BRAZO.

Ma. Kab. Mame. Kop. Huax. Kub-ak. Qui. Gab.

CODG.

Qui. Chuc. Mame. Chunup.

BARRIGA, VIENTRE.

Mame. Kuh. Huax. Chi-kul.

OMBLIGO.

Mam. Mux. Qui. Muxux.

RODILLA.

Qui. Chek. Mam. Chek.

PANTORRILLA.

Mam. Huakam. Hua. Pautakam.

PIE.

Mam. Kam. Hua. Akam.

VENA.

Ma. Ichac. Mam. Ibac.

VENA.

Ma. Nohol. *Hua.* Notz.

CORAZÓN.

Mam. Kuh. *Qui.* Kux.

HIEL.

Ma. Ka. *Mam.* Ka. *Qui.* Kay.

HUESO.

Ma. Bakel, bak. *Hua.* Beklek. *Mam.* Bak. *Qui.* Bak.

TUÉTANO.

Ma. Dzubac. *Mam.* Baczum.

TRIPAS.

Ma. Tchoch. *Mam.* Tacha.

SANGRE.

Ma. Kik. *Mam.* Chik. *Hua.* Xitz. *Qui.* Kik.

ALA DE AVE.

Ma. Xik. *Qui.* Xik.

COLA, RABO.

Qui. He. *Mam.* He. *Hua.* Hueuh.

CIELO.

Ma. Caan. *Mam.* Cah. *Qui.* Cah.

SOL, DÍA.

Ma. Kinil, Kin. *Hua.* Akicha. *Mam.* Kih. *Qui.* Gih.

LUNA.

Mam. Ikxau. *Qui.* Ik.

ESTRELLA.

Mam. Cheu. *Hua.* Chuzelot.

NUBE.

Ma. Muz. *Mam.* Muh.

LLUVIA.

Ma. Hai. *Mam.* Kap-hap.

ROCÍO.

Ma. Itz. *Hua.* Ijel.

RELÁMPAGO.

Ma. Lemba. *Hua.* Ley.

RAYO.

Ha. Tchák. *Hua.* Tzok. *Qui.* Tchab.

ASO.

Ma. Hab. *Mam.* Habki. *Qui.* Ab.

DÍA.

Hua. A-Ki-cha. *Mam.* Kih.

MAÑANA.

Ma. Yaaxcal. *Mam.* Naxchic.

NOCHE.

Ma. Akab. *Mam.* Akbil. *Hua.* Acal.

MUNDO.

Ma. Yok-olcab. *Mam.* Chok.

AGUA.

Ma. Ha (ja). *Mam.* A. *Hua.* Ija. *Qui.* Ab, a, at.

FUEGO.

Ma. Kak. *Hua.* Kamal. *Mam.* Kanal. *Qui.* Gag.

AIRE.

Ma. Ikal. ik. *Mam.* Kia-kik. *Hua.* Ik. *Qui.* Ig.

ARENA.

Qui. Zan. *Hua.* Ki-zab.

CENIZA.

Ma. Dzitaan. *Mam.* Tzaah. *Qui.* Tchach.

LODO.

Qui. Xocol. *Mam.* Xocol.

PIEDRA.

Ma. Tunich, tun. *Hua.* Tujub.

SAL.

Ma. Taab. *Mam.* Atzam. *Hua.* Atem.

ÁRBOL.

Ma. Tche. *Mam.* Tze. *Hua.* Te. *Qui.* Che.

HOJA.

Ma. Ledz. *Qui.* Le.

HOJA.

Mam. Xak. *Hua.* Hekel.

RAMA DE ÁRBOL.

Ma. Kobché. *Mam.* Koptzé.

ESPINA.

Ma. Kix. *Hua.* Kiz. *Mam.* Chix. *Qui.* Kix.

CAÑA.

Mam. Patzam. *Hua.* Pakal.

ESPIGA.

Mam. Tunum. *Hua.* Tuchu.

FLOE.

Ma. N-icte. *Hua.* Uitz.

LEÑO, MADERA.

Ma. Zi. *Hua.* Zi. *Mam.* Zi. *Qui.* Zi.

MADERA.

Hua. Te. *Mam.* Tze.

PLUMA.

Ma. Kukum, Kuk. *Hua.* Kuklek.

MIEL.

Ma. Cab. *Mam.* Cap. *Qui.* Cab.

PICO DE AVE.

Mam. Titz. *Hua.* Toxi.

CUERNO.

Mam. Uka. Qui. Uka.

MAR.

Qui. Polo. Mam. Palo.

RÍO.

Ma. Ukum. Hua. Ualka.

LLANURA.

Mam. Chakalah. Hua. Jolchal.

VALLE.

Ma. Taaxil. Hua. Tzalam.

FRÍO.

Qui. Teu. Hua. Tozob.

CALOR, CALIENTE.

Ma. Kilcab. Mam. Kiac. Hua. Kac.

HUMO, SAHUMERIO.

Ma. Buo. Qui. Buk. Hua. Pauk.

HUMO.

Mam. Zip. Qui. Zib.

VERANO.

Mam. Kihal. Hua. Kabal. Qui. Zakih.

ORIENTE.

Ma. Lakin, likil. Hua. E-lelkin.

MAGUEY.

Ma. Zi. Hua. Tzim.

MAÍZ.

Ma. Ixim. Hua. Iziz.

MAZORCA DE MAÍZ.

Mam. Hal. Qui. Hal.

CALABAZA.

Qui. Akam. Hua. Kalem.

PINO.

Mam. Tzah. Qui. Tchah.

PIMIENTO, CHILE.

Qui. Ic. Hua. Itz.

TABACO.

Qui. Met. Hua. May.

MONO (CIERTA ESPECIE).

Ma. Maax. Qui. Max.

LEÓN.

Ma. Coh. Qui. Coh.

VENADO.

Ma. Ceb. Mam. Cheh. Qui. Keh.

TIGRE.

Ma. Balam. Qui. Balam.

PERRO.

Ma. Pek. Hua. Piko.

RATÓN.

Ma. Cho. Qui. Cho.

ARDILLA.

Ma. Cuc. Qui. Cuc. Mam. Cuc.

ÁGUILA.

Ma. Coot. Qui. Cot.

ÁGUILA.

Mam. Tibul. Hua. Tabil.

LECHUZA.

Qui. Xoch. Mam. Xichim. Hua. Xikaik.

CUERVO.

Mam. Hoh. Qui. Koch, hoh.

PALOMA.

Mam. Xuukx. Hua. K-ukum.

MURCIÉLAGO.

Ma. Zok. Hua. Zut. Mam. Kokz. Qui. Zotz.

TORTUGA.

Mam. Petz. Hua. Pet-

CULEBRA.

*Ma. Cam, can. Mam. Kan. Hua. Tzam. cham. Qui.
Can.*

GUSANO.

Mam. Chikup. Qui. Chil.

ARAÑA.

Ma. Am. Hua. Aam. Qui. Am.

TOPO.

Ma. Ba. Qui. Ba.

PULGA.

Ma. Kiak. Hua. Tzak. Qui. Kak.

MOSCA.

Qui. Xlem. Mam. Ahem.

GARRAPATA.

Mam. Zip. Hua. Tip. Qui. Zip.

PIOJO.

Ma. Uk. Mam. Uk. Hua. Utz. Qui. Uk.

HORMIGA.

Ma. Zinic. Hua. Zanitz. Mam. Zinic.

ALACRÁN.

Ma. Zinan. Mam. Zinan. Qui. Zinah.

PESCADO.

Ma. Kay. Qui. Kar. Mam. Ker.

REY.

Ma. Ahau. Mam. Ahau.

GUERRA,

Qui. Labal. *Mam.* Labal.

LANZA.

Ma. Tok. *Qui.* Tok.

ARCO (ARMA.)

Ma. Ppum. *Hua.* Pulab.

FLECHA.

Qui. Tchab. *Hua.* Ticho-clab. *Ma.* Kabcheil.

PUNTA DE PEDERNAL

Ma. Tchai. *Qui.* Tchai. *Mam.* Tzak.

DOLOR.

Ma. Kinam. *Mam.* Kion, chion.

DOLOR, SUFRIMIENTO, ENFERMEDAD.

Ma. Yail. *Mam.* Yabil. *Hua.* Yahulatz.

TOS.

Qui. Ohb. *Hua.* Ohob. *Mam.* Ohon.

CARCOBA, CORCOBADO.

Ma. Buz. *Qui.* Buz.

CASA.

Ma. Otoch. *Hua.* Ata.

CASA.

Qui. Ha. *Mam.* Ha.

HUSO.

Ma. Pechech. *Qui.* Petel.

PEINE.

Hua. Tzichab. *Mam.* Tziap.

PAN.

Ma. Pacach. *Hua.* Bacam. *Mam.* Buabah.

PAPEL, LIBRO.

Mam. Uh. *Hua.* Uh. *Qui.* Uh.

OLLA, VASO.

Ma. Buleb. *Qui.* Buhl. *Hua.* Mul.

TAZA PARA BEBER.

Ma. Cum. *Qui.* Cum.

COMIDA.

Mam. Chibah. *Qui.* Chib.

BESO.

Ma. Dzuc. *Mam.* Tzubp. *Hua.* Tzut-bantalab.

SOPLO.

Qui. Xup. *Mam.* Xup.

RISA.

Mam. Tze-bil. *Qui.* Tze.

CANTO.

Qui. Bix. *Mam.* Bitz.

MENTIRA.

Mam. Halohpakap. *Hua.* Hamkauh.

SOBERBIA.

Ma. Nonohbail. *Mam.* Nimahibil.

PECADO.

Qui. Pau. Pah-ibil.

PECADOR.

Qui. Ahpau. *Mam.* Ahpah.

ESCRITURA.

Qui. Tzib. *Mam.* Tzibam.

BRUJO, ADIVINO.

Ma. Naal. *Qui.* Naual.

BRUJO, ADIVINO.

Mam. Ahka. *Hua.* Ehenkix.

MIEDO.

Qui. Xib. *Mam.* Xob-al.

MÁSCARA.

Ma. Kohel. *Qui.* Koh.

BAILE.

Mam. Bixbil. *Hua.* Bixnel.

HOYO.

Mam. Hul. *Hua.* Hol.

MERCANCÍA.

Qui. Kaim. *Mam.* Kaihel.

SUEÑO.

Ma. Uenel. *Mam.* Uatel. *Hua.* Uachib.

HAMBRE.

Ma. Uih. *Mam.* Uaih.

SED.

Ma. Ukah. *Mam.* Ukah.

CLARIDAD.

Ma. Zazil. *Qui.* Zakil.

NOMBRE.

Qui. Bi. *Hua.* Bib. *Mam.* Bi.

BELLEZA.

Ma. Zubtalil. *Mam.* Tilbil.

CAMINO.

Ma. Beel, be. *Qui.* Be. *Hua.* Bel.

COLOR, PINTURA.

Ma. Bonlil. *Qui.* Bon.

MUERTE.

Mam. Camic. *Qui.* Camic.

ORINA.

Qui. Chul. *Hua.* Chik.

OFENSA.

Ma. Pochob. *Mam.* Pahilil.

POBREZA.

Mam. Mebail. Qui Mebail.

ENTENDIMIENTO.

Ma. Naat. Mam. Naobil.

BUENO.

Mam. Bam. Qui. Bom.

ENEMIGO.

Ma. Ahcaual. Mam. Ahkob.

ENEMIGO.

Ma. Kahual. Hua. Vuahlop.

MUERTO.

Ma. Zimen. Mam. Kimna.

PEQUEÑO.

Ma. Tchichan. Hua. Chinchin.

GRANDE.

Qui. Nim. Mam. Nim.

CALIENTE.

Mam. Kiak. Hua. Kak.

TODO.

Ma. Tulakal. Mam. Tikiakil.

MUCHO.

Ma. Yab. Hua. Yam.

SOLO, DESIERTO.

Ma. Tocooy. Hua. Tocat.

MUDO.

Hua. Mo. Mam. Men. Qui. Men.

CIEGO.

Mam. Mix. Hua. Maku.

AGRIO.

Qui. Cham. Mam. Cham. Ma. Chuh.

DULCE.

Ma. Zuc. Hua. Zic.

PESADO.

Ma. Al. Qui. Al. Mam. Al.

VIEJO

Qui. Ama. Mam. Mama. Hua. Ziame.

COSA VIEJA.

Qui. Tziak. Hua. Tziom.

FUERTE.

Qui. Cou. Mam. Cuh, Cau.

MADURO.

Mam. Tzakahna. Qui. Tchag.

RICO.

Mam. Kinon. Qui. Ginom.

POBRE

Qui. Meba. Mam. Meba.

ENFERMO.

Qui. Yab. Hua. Yahul.

SUCIO, SUCIEDAD.

Qui. Zalilah. Mam. Tzilal.

HERMOSO.

Qui. Hebel. Hua. Huabel.

NEGRO.

Ma. Elbok. Hua. Ehek. Qui. Gek.

BLANCO.

Ma. Zac. Hua. Tzacni. Qui. Zac.

ROJO.

Ma. Tchac. Hua. Tzacni. Qui. Zac.

AMARILLO.

Ma. Kanal. Qui. Gan. Mam. Kan.

UNO.

Ma. Hun. Hua. Hun. Mam. Hum. Qui. Hun.

DOS.

Ma. Ca. Mam. Cabe. Qui. Cab. Hua. Tzab.

TRES.

Ma. Ox. Hua. Ox. Mam. Oxe. Qui. Ox, oxib.

CUATRO.

Ma. Can. Mam. Kiahe. Qui. Kah.

CINCO.

Ma. Ho. Hua. Bo. Mam. Hoc. Qui. Oo, oob.

SEIS.

Ma. Uac. Hua. Acac. Mam. Uacac. Qui. Uacakib.

SIETE.

Ma. Uuc. Hua. Buc. Mam. Buc. Qui. Ucub.

OCHO.

Ma. Uaxab. Hua. Huaxik. Mam. Uahxk. Qui. Uahakib.

NUEVE.

Ma. Bolon. Hua. Beleu. Mam. Belhuh. Qui. Beleh.

DIEZ.

Ma. Lahun. Hua. Lahu. Mam. Lahuh. Qui. Labuh.

VEINTE.

Ma. Hunkal. Hua. Huminik. Mam. Huinkin. Qui. Huvinak.

CIENTO.

Ma. Hokal. Mam. Okal. Qui. Okal.
Yo, tú, etc. Véanse las comparaciones gramaticales.

ACABAR.

Mam. Bahle. Hua. Tale.

ANDAR.

Qui. Bey. *Hua.* Beyal. *Ma.* Beti.

ARROLLAR.

Ma. Bol. *Qui.* Bol.

ACOSTARSE.

Qui. Cotz. *Mam.* Cutze. *Hua.* Cuatzi.

ABRIR.

Hua. Hapi. *Qui.* Hak. *Mam.* Hakon.

ANDAR.

Mam. Beti. *Hua.* Belal.

ARRANCAR, CORTAR.

Qui. Hoch. *Ma.* Holzah.

ALEGRARSE.

Qui. Zihah. *Mam.* Tzalah.

AYUDAR.

Mam. Onim. *Hua.* T-olmi.

BAILAR.

Mam. Bixam. *Hua.* Bixom.

BEBER.

Ma. Ukul. *Mam.* Ukam. *Qui.* Ukah.

BAÑARSE.

Hua. Achin. *Mam.* Ichin.

BUSCAR.

Qui. Hoy. *Mam.* Hoyon.

BRILLAR.

Ma. Lem. *Qui.* Lemlot.

BESAR.

Mam. Tzubam. *Qui.* Tzub. *Hua.* Tzubzbay.

CREER.

Ma. Oczahuoltaal. *Mam.* Oczalam.

CANTAR.

Qui. Bix. *Mam.* Bitzan.

CURAR.

Qui. Cun. *Mam.* Canam.

CONTAR.

Mam. Ahlan. *Hua.* Ahial.

CARGAR.

Qui. Ekah. *Mam.* Ikam.

CORTAR.

Ma. Kuptal. *Qui.* Kux. *Mam.* Kupum.

COMER.

Qui. Va. *Mam.* Vuam.

CAMINAR.

Mam. Betem. *Hua.* Bellal.

COSECHAR EL MAÍZ.

Qui. Hach. *Mam.* Hachom.

DECIR.

Mam. Chi. *Hua.* Ol-chial.

DOBLAR.

Mam. Pakon. *Hua.* Paklal.

DESCANSAR.

Qui. Lian. *Mam.* Oh-lam.

DESNUDAR.

Mam. Zambam. *Qui.* Zan.

ESCRIBIR, PINTAR.

Ma. Dzib, dziblal. *Mam.* Tzibam. *Qui.* Tziba.

ENTRAR.

Ma. Okol. *Mam.* Oki. *Qui.* Ok. *Hua.* Oza, otzi.

(Nótese que es frecuente el cambio de *K* en *Z* y sus compuestas).

ENFRIAR.

Mam. Cheuzam. *Hua.* Tzauza.

ENVEJECER.

Mam. Mamaix. *Qui.* Mamaah.

ENTERRAR.

Mam. Mukum. *Qui.* Muk.

ESCUPIR.

Mam. Tzubam. *Hua.* Tzuplatz.

ENFERMAR.

Mam. Yapti. *Qui.* Yabih.

FIJAR.

Ma. Hedz. *Qui.* Hek.

FAVORECER, AYUDAR.

Qui. To. *Ma.* Tocah.

GUERREAR, HACER LA GUERRA.

Qui. Labah. *Mam.* Laban.

GUARDAR.

Mam. Kuum. *Hua.* Koy.

HERIR.

Ma. Zimbezah. *Hua.* Tzobeza.

HERIR.

Ma. L-oxic. *Mam.* Ixhi.

HILAR.

Ma. K-uchak. *Hua.* Huicha.

HACER.

Qui. Ban. *Mam.* Bancham.

HINCHARSE, AUMENTAR.

Qui. Polouah. *Ma.* Ppolezah.

HACER LODO.

Qui. Xokolih. *Mam.* Xocolix.

IR, ANDAR.

Ma. Binel. *Qui.* Biñh.

JUZGAR.

Mam. Tahkua. *Hua.* Takumchi.

LEER.

Mam. Ahlan. *Hua.* Abial.

LEVANTARSE.

Mam. Kiche, kixche *Hua.* Kacha.

LLORAR.

Ma. Okol. *Hua.* Uknal. *Mam.* Oki. *Qui.* Og, ok.

LLAMAR.

Mam. Kakzan. *Hua.* Kani.

MORIR.

Ma. Zimil. *Hua.* Zemil. *Mam.* Kime.

MATAR.

Ma. Zimzah. *Mam.* Kimizan. *Hua.* Zemza. *Qui.* Kamizah.

METER.

Qui. Koh. *Mam.* Oki.

MENTIR.

Mam. Halon. *Hua.* Hamtalab.

MOLER.

Mam. Cheem. *Qui.* Keen, Keeh.

MAMAR.

Mam. Chuum. *Hua.* Chuchul.

MIRAR, VER.

Qui. Tzun. *Hua.* Tzotal.

NACER.

Ma. Z-ihil. *Ma.* Izhe.

OLER.

Qui. Koin. *Mam.* Zikon. *Hua.* Zika, jlka

PARIR.

Ma. Alan. *Mam.* Alam.

PENSAR, ACORDARSE.

Qui. Naba. *Mam.* Nabam.

PICAR.

Mam. Tochom. *Hua.* Tochi.

PONER.

Mam. Kubi *Hua.* Kuabal.

PREGUNTAR.

Mam. Kanin. *Hua.* Konoy.

QUEMAR.

Mam. Tzazan, tzei. *Hua.* Tai, taza.

QUERER.

Ma. O-lak. *Hua.* Le.

QUITAR, TOMAR.

Qui. Mah. Ma. Machal.

QUEJARSE.

Mame. Elenel. Hua. Ejel.

REUNIR, JUNTAR.

Qui. Mol. Ma. Mol. molcabtaal. Mam. Mohben.

ROMPER, QUEBRAR.

Ma. Paxal, pax. Qui. Pax. Hua. Pokeitz.

REIR.

Mam. Tzeen. Qui. Tzeh. Hua. Tehnal.

RESPONDER.

Mam. Tzakuem. Hua. Tzoktzi.

RODAR.

Mam. Tolim. Hua. Tulik.

SEMBRAR.

Qui. Au. Mam. Auam.

SUFRIR.

Qui. Kuy. Hua. Kupchi, jupchi.

SANGRAR, HERIR.

Qui. Tok. Ma. Tok.

SOPLAR.

Qui. Xup. Mam. Xupin.

SACAR.

Hua. K-alza. Mam. Elzan.

SALAR.

Mam. A-tzamin. Hua. Tzapin.

SALIR.

Hua. K-alel. Mam. Eli.

TRAGAR.

Qui. Big. Mam. Bikon.

TARDAR, ALARGAR, ALEJAR.

Ma. Naachtal. Qui. Nahtih.

TOSER.

Qui. Ohbar. Hua. Ohobol. Mam. Ohnapti.

TRONAR, RUIDO.

Mam. Tililin. Qui. Tinin.

TENER MIEDO.

Qui. Xib. Mam. Xob.

TENER HIPO.

Mam. Xokopti. Hua. Xuchkul.

TOPAR.

Mam. Maktzin. Hua. Mapui.

VENDER.

Ma. Con. Mam. Cain.

VER.

Ma. Ylah. Mam. Ylon. Qui. Yl.

VER.

Ma. Kaah. Mam. Kain.

VENIR.

Mam. Uli. Hua. Ulel. Qui. Ul.

DEBAJO.

Ma. Alan. Hua. Alal.

ALLÁ.

Mam. Tzixi. Hua. Tixua, tihua.

LEJOS.

Ma. Nach. Mam. Nachak. Qui. Naht.

CERCA.

Ma. Nadz. Mam. Nakrak. Qui. Nahah.

ANTES.

Mam. B-ahtok. Hua. Okox.

AQUÍ.

Ma. Tila. Hua. Tiaje.

SIEMPRE.

Ma. Amal. Qui. Amagel.

MÁS.

Mam. Chintel. Qui. Chic.

no. (partícula negativa.)

Ma. Ma. Qui. Ma.

no. (id.)

Mam. Bah. Hua. I-batz.

CON.

Mam. Tukil. Hua. Tinkal.

DE, Á ETC.

Ma. Ti. Mam. Tih. Hua. Tin, ti.

DE (signo de posesión.)

Ma. Ah. Qui. Ah.

POR.

Mam. Tum. Hua. Tineb.

ENTRE.

Mam. Toxol. Qui. Xol.

Conociendo ya el sistema gramatical y léxico de cuatro idiomas de la familia maya, podemos fácilmente y con pocas palabras, explicar cuáles son los caracteres que los distinguen de las demás lenguas hasta aquí estudiadas.

1º El sistema fonético, encontrándose sonidos particulares de la familia maya, y dominando en su combinación la vocal. En los demás idiomas que hasta ahora conocemos, ó hay reunión proporcionada de vocales y consonantes, ó más bien éstas exceden.

2º Abundan en los idiomas mayas los monosílabos, y aun las voces polisílabos son generalmente cortas, de dos á tres sílabas: en consecuencia, estos idiomas merecen la calificación de paulo-silábicos relativamente al mexicano, tarasco, mixteco, etc., etc.

3º Aunque entre los idiomas mayas hay algunos más sintéticos que otros, como el mame y huasteco respecto al maya y quiché, todos, sin embargo, hacen respectivamente menos uso de la composición y tienen menos procedimientos para ella que las demás lenguas hasta aquí analizadas y comparadas. Obsérvese la conjugación maya, por ejemplo, y se notará el uso de partículas separadas que ni siquiera se yuxtaponen; estúdiense la construcción de las preposiciones en maya, quiché mame y huasteco, y se echará de ver que se usan frecuentemente fuera de composición, á diferencia del mexicano, tarasco, etc. Lo mismo sucede con otras partes del discurso.

4º La onomatopeya abunda en las lenguas mayas, de cuya abundancia sólo nos presenta ejemplo el tarasco entre las lenguas indígenas que ya conocemos.

5º El medio más propio de la familia maya para expresar el verbo sustantivo es el uso del pronombre personal conjugado, cuyo sistema completamente desarrollado sólo en algunos idiomas de esa familia se encuentra.

6º La forma de los signos gramaticales difiere, exceptuando raras analogías, entre la familia maya y el grupo mexicano, ópata, el tarasco, mixteco, zapoteco, pirinda, etc.

7º Lo mismo que con los signos gramaticales, sucede con las palabras, con el sistema léxico, fuera de algunas semejanzas *aistadas*.

El lector, fácilmente puede hacer comparaciones, pues para ello hemos proporcionado materiales bastantes.

CAPITULO XLVIII.

IDIOMAS PERTENECIENTES A LA FAMILIA MAYA.

EL CHONTAL, EL CARIBE Y OTRAS LENGUAS QUE
INFUNDADAMENTE SE SUPONE PERTENECER A LA MISMA
FAMILIA.

1. EL LACANDÓN.—El idioma Lacandón se habla en la parte oriental de Chiapas, extendiéndose hasta Guatemala, donde le usan las tribus de indios que habitan á orillas del río de Usumacinta. Todos los indianistas están conformes en considerar el Lacandón como afín del Maya.

2. EL PETÉN Ó ITZAE.—El Petén ó Itzæ se usa en Guatemala, orillas de los lagos Petén-Itza. El Padre Ximénez, la mejor autoridad en la materia, consideraba las lenguas de Guatemala como afines unas de otras y con el Maya, sin más diferencia que la que tienen entre sí los idiomas neolatinos. Como uno de esos idiomas de Guatemala citó Ximénez el petén.

Los indianistas modernos colocan igualmente el petén al lado del maya.

3. EL PUNCTUNC.—El Punctunc, usado en las cercanías del Palenque, tiene tanta afinidad con el maya que se considera como dialecto suyo. Squier cita la obra siguiente: «Galindo, Col. D. Juan.» «A Vocabulary of the Punctunc dialect spoken in the vicinity of Palenque.» Ludewig, al hablar del maya, menciona el Punctunc como su dialecto.

4. EL CHOL Ó MOPAN.—Orozco y Berra en su *Geografía*